

向國外送達司法文書或司法外文書的

請求書

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

關於向國外送達民事或商事司法文書和司法外文書公約

一九六五年十一月十五日訂於海牙

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.
Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.

申請者身份及地址 Identity and address of the applicant <i>Identité et adresse du requérant</i>	接收機關的地址 Address of receiving authority <i>Adresse de l'autorité destinataire</i>
---	---

簽署本請求書的申請者榮幸地轉去下麵開列的文書一式兩份，並依上述公約第五條規定請求迅速將其中一份送達給收件人，即：

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :

(身份和地址) (identity and address) / (identité et adresse)
--

<input type="checkbox"/>	a) 請依公約第五條第一款第 (一) 項的規定進行送達。* in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) 請依下述特定方法送達 (第五條第一款第 (二) 項) : * in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5*: <i>selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :</i>
<input type="checkbox"/>	c) 如收件人自願接受，請予以交付 (第五條第二款) * by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)* <i>le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*</i>

請貴機關將該文書 (及其附件*) 的副本連同所附的證明書退還或使之退還給申請者。

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate
Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes - avec l'attestation ci-jointe.*

文件清單：

List of documents / Énumération des pièces

* 適當時
if appropriate / s'il y a lieu

制於 (地點) Done at / Fait à (日期) the / le	簽名和 (或) 蓋章 Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
---	--

證明書

CERTIFICATE
ATTESTATION

根據公約第六條，簽署本證明書的機關榮幸地證明，

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,
L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. 文書已予送達*

that the document has been served *
*que la demande a été exécutée**

— 日期: the (date) / le (date) :	
— 地點 (城鎮、街、號) : at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :	

— 採用的第五條所規定的送達方法為: in one of the following methods authorised by Article 5: <i>dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :</i>	
<input type="checkbox"/>	a) 依公約第五條第一款第 (一) 項的規定。* in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	b) 依下述特定方法* in accordance with the following particular method*: <i>selon la forme particulière suivante* :</i>
<input type="checkbox"/>	c) 交付給自願接受的收件人。* by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* <i>par remise simple*</i>

請求書中所列文書已交付給:

The documents referred to in the request have been delivered to:
Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

收件人身份和說明: Identity and description of person: <i>Identité et qualité de la personne :</i>	
與受送達人的關係 (家庭、業務及其他) : Relationship to the addressee (family, business or other): <i>Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :</i>	

2. 由於下列事實文書未能送達 : *

that the document has not been served, by reason of the following facts*:
que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants :*

--

按照公約第十二條第二款，請申請者支付或補償後附說明中開列的費用。*

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.
Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint.*

附:

Annexes / Annexes

退還的文書: Documents returned: <i>Pièces renvoyées :</i>	
適當時，確認送達的文書 : In appropriate cases, documents establishing the service: <i>Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :</i>	

*適當時
if appropriate / s'il y a lieu

制於 (地點) Done at / Fait à	簽名和 (或) 蓋章 Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
日期 the / le	

警告

WARNING
AVERTISSEMENT

收件人身份和地址

Identity and address of the addressee
Identité et adresse du destinataire

重要

所附文書具有法律性質，可能會影響與您相關的權利和義務。“被送達文書概要”會讓您瞭解文書的性質和目的。您應當仔細閱讀此文書。必要時需要尋求法律諮詢。

若您的資金不足，應當在您的居住國或文書發出國尋求獲得法律援助或諮詢的可能性的資訊。

在文書發出國詢問獲得法律援助或諮詢應當指向：

IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

TRÈS IMPORTANT

LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.

SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.

LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :

建議所附範本的標注欄目均應用英文和法文書寫，在適當情況下亦可用文書發出國的官方文字或其中之一書寫。空白處應用文書發往國文字或英文或法文填寫。

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.

被送達文書概要

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

關於向國外送達民事或商事司法文書和司法外文書公約

一九六五年十一月十五日訂於海牙 (第五條第四款)

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965
(Article 5, fourth paragraph).

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en
matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).

請求機關的名稱和地址:

Name and address of the requesting authority:
Nom et adresse de l'autorité requérante :

當事人詳情:*

Particulars of the parties*:
Identité des parties* :

* 適當時，應填寫與遞送文書有利害關係的人的身份和地址
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document
s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

司法文書**

JUDICIAL DOCUMENT**
ACTE JUDICIAIRE**

文書的性質和目的:

Nature and purpose of the document:
Nature et objet de l'acte :

訴訟的性質和目的，適當時，爭訟金額:

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate,
the amount in dispute:
Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:

出庭的日期和地點:**

Date and Place for entering appearance**:
Date et lieu de la comparution**:

作出判決的法院:**

Court which has given judgment**:
Jurisdiction qui a rendu la décision**:

判決日期:**

Date of judgment**:
Date de la décision**:

文書中所指明的期限:**

Time limits stated in the document**:
Indication des délais figurant dans l'acte**:

** 適當時
if appropriate / s'il y a lieu

司法外文書**

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**
ACTE EXTRAJUDICIAIRE**

文書的性質和目的:

Nature and purpose of the document :
Nature et objet de l'acte :

文書中所指明的期限:**

Time-limits stated in the document**:
Indication des délais figurant dans l'acte**:

** 適當時
if appropriate / s'il y a lieu